

Vorwort

Im Laufe meiner 40-jährigen Tätigkeit als Musiklehrer an der Schule wurde eine große Anzahl europäischer Lieder für den Chorgesang erarbeitet und teilweise für Instrumental-Ensemble bearbeitet.

Schon früh befasste ich mich besonders mit der Volksmusik der Länder, aus denen viele der Kinder stammten, die ich unterrichtete. Nebenher studierte ich an der Rheinischen Musikschule in Köln die Fächer Dirigiertechnik, Harmonielehre, Instrumental- und Chorleiterlehre. Nach Ablegen der Chorleiterprüfung leitete ich mehrere Chöre und übernahm auch als Chorleiter die Funktion eines sogenannten Vizedirigents. Außerdem stellte ich schon früh ein Instrumental-Ensemble zusammen. Für alle Formationen schuf ich im Lauf der Jahrzehnte eine Vielzahl von Chor- und Instrumental-Arrangements europäischer Volkslieder, die wurden in der Praxis erprobt und von deutschen wie ausländische Zuhörer.

Dabei habe ich immer wieder die Erfahrung gemacht, dass man gerade bei den Menschen, aus deren Land die Lieder stammen, besondere Neugier und Begeisterung weckt; ob auf Festen der ausländischen Mitbürger in Deutschland oder auf Klassenkonzerten.

So erging es meinen Sängern und Musikanten, den Kindern und mir selbst in der Heimat, aber auch beispielsweise auf Konzertreisen in England,roatien, Wales oder Schweden. Griechen, Italiener, Polen oder Spanier, die unsere Darbietungen in den Städten bei ihren Festen hörten, waren überrascht und erfreut; das galt besonders auch bei der Mitgestaltung von Sendungen für Radio und Fernsehen.

Die hier vorliegende Sammlung von Liedern ist bis auf wenige Ausnahmen *a cappella* für gemischten Chor gesetzt. Einige wenige Männerchorsätze sind dabei, wie die für Dalmatien typischen Klapalieder (Klape nennt man die Gesangsgruppen, die es dort in jedem Ort gibt).

Wo es sinnvoll oder sogar unerlässlich und typisch ist, sind Lieder mit einer Instrumental-Begleitung versehen, die ich so nahe wie möglich an der Quelle „abholte“; das heißt, ich schrieb sie, nachdem ich die besondere Art der Musik im jeweiligen Teil Europas studiert und analysiert hatte.

Als Begleitinstrumente standen und stehen mir - neben dem Klavier - Querflöte, Geige, Bandoneon, Gitarre und Bass zur Verfügung. Die Arrangements sind leicht auf andere Zusammensetzungen übertragbar bzw. abzuwandeln: Bass plus Gitarre auf Piano oder Orgel; Bandoneon auf jede Art von Akkordeon, Harmonika oder auch Orgel; Flöte und Geige auf jedes Melodieinstrument mit ähnlichem Tonumfang.

Die Bearbeitungen sind im besonderen Maße für Chöre und Instrumental-Ensembles an allgemeinbildenden Schulen geeignet, werden aber gleichfalls das Chorrepertoire von Laienchören und -ensembles bereichern.

Bei den Vorkenntnissen der jeweils landestypischen Musikanten in einzelnen Teilen Europas stieß ich auf einige von besonderem Reiz:

- die orientalisches gefärbten Tonfolgen Bosniens, in langem, überhellgestütztem Legato gesungen,
- ungewöhnliche Rhythmen im 7/8-, 5/8- oder einem anderen asymmetrischen Takt aus Serbien, Mazedonien oder Griechenland,
- die Weiträumigkeit Russlands im Klang der offenen Oktave an einem Liedschluss,
- das „Knallen“ eines Feuerwerks in Liedern aus Ungarn, der Slowakei oder der Vojvodina,
- die besondere Mischung von Temperament und Trauer in den Liedern der sympathischen jiddischen Kultur.

Es ließe sich noch vieles aufzählen. So bleibt mir nur, Ihnen die gleiche Freude beim Erarbeiten und Singen der Lieder zu wünschen, die den Zuhörern der Liedersammlungen Chorkonzerte zuteil wurde.

mit Liebe
von Klagarogale

Inhalt

Per Speler	Norwegen	SATB	A Cappella	6
Ack Värme, du sköna	Schweden	SATB	A Cappella	8
Uti vår hage	Schweden	SATB	mit Instrumental-Begleitung	10
Early One Morning	England	SATB	A Cappella	14
Greensleeves	England	SATB	mit Instrumental-Begleitung	16
Water Is Wide	England	SATB	mit Instrumental-Begleitung	18
I Know Where I'm Goin'	Irland	SATB	mit Instrumental-Begleitung	20
Whistlin' Gypsy Rover, The	Irland	SATB	mit Instrumental-Begleitung	22
Will You Come To The Bowe	Irland	SATB	mit Instrumental-Begleitung	25
Annie Laurie	Schottland	SATB	A Cappella	28
Auld Lang Syne	Schottland	SATB	A Cappella	30
Ash Grove, The	Wales	SATB	mit Instrumental-Begleitung	32
Scarborough Fair	Schottland	SATB	A Cappella	36
A la claire fontaine	Frankreich	SATB	A Cappella	38
Auprès de ma blonde	Frankreich	SATB	A Cappella	40
Anne de Bretagne	Frankreich	SATB	mit Instrumental-Begleitung	42
Sur la rout' de Mont	Frankreich	SATB	mit Instrumental-Begleitung	45
O che fresca funtana	Italien	SATB	A Cappella	47
Se Amor mai da vu se vede	Italien	SATB	mit Instrumental-Begleitung	48
El Vito	Spanien	SATB	mit Instrumental-Begleitung	52
Ó minha amora madura	Portugal	SATB	A Cappella	56
Bunt sind schon die Wälder	Deutschland	SATB	mit Instrumental-Begleitung	58
Ade nun zur guten Nacht	Deutschland	SATB	mit Instrumental-Begleitung	62
Es dunkelt schon in der Stube	Deutschland	SATB	mit Instrumental-Begleitung	66
Zogen einst fünf wilde Schoten	Niemland	SATB	mit Instrumental-Begleitung	69
Richmodis von Aducht	Deutschland	SATB	A Cappella	72
Viel Freuden mit sich bringen	Deutschland	SATB	A Cappella	74
Wie schön blüht uns der Maiglöckchen	Deutschland	SATB	mit Instrumental-Begleitung	76
Kein schöner Land	Deutschland	SATB	A Cappella	78
Öwer de stillen Straten	Deutschland	SATB	A Cappella	79
Abendlied	Schweiz	SATB	A Cappella	80
L'inverno e passato	Schweiz	SATB	mit Instrumental-Begleitung	82
Es war amal an Abend spat	Österreich	SATB	mit Instrumental-Begleitung	86
Mädle, geh her zan Zaun	Österreich	SATB	A Cappella	90
Und in dem Schneegebirge	Schlesien	SATB	mit Instrumental-Begleitung	92
Sonce čez hribček gre	Slowenien	SATB	mit Instrumental-Begleitung	96
Andulko šafařova	Tschechien	SATB	mit Instrumental-Begleitung	98
De vastenavond die komt aan	Niederlande	SATB	A Cappella	102
Daar was een sneeuwit vogeltje	Flandern	SATB	A Cappella	104
Margaritkes	Belgien	SATB	A Cappella	106
Tumbalalajka	Belgien	SATB	mit Instrumental-Begleitung	108
Beltz (Majn schtetele Beltz)	Jiddisch	SATB	mit Instrumental-Begleitung	112
Verchovina	Ukraine	SATB	mit Instrumental-Begleitung	117
Zachodzi słońeczko	Polen	SATB	mit Instrumental-Begleitung	122
Pridi ty šuhajko	Slowakei	SATB	mit Instrumental-Begleitung	126
V dol' po ulice	Slowakei	SATB	mit Instrumental-Begleitung	128
Krasnji Sarafan	Russland	SATB	mit Instrumental-Begleitung	132
Azt mondják	Ungarn	SATB	mit Instrumental-Begleitung	138
Čiribiri bela Mare moja	Kroatien	TTBB	A Cappella	140
Na brigu kuća mala	Kroatien	SATB	mit Instrumental-Begleitung	142
Za jedan časak radosti	Kroatien	SATB	mit Instrumental-Begleitung	144
Ako spavaš vilo moja	Kroatien	SATB	A Cappella	148
Plovi barko, duboko je more	Kroatien	TTBB	A Cappella	149
Moj dilbere	Bosnien	SATB	mit Instrumental-Begleitung	150
Stade se cvječe rosom kititi	Bosnien	SATB	mit Instrumental-Begleitung	152
Evo, scru mome radosti	Bosnien	SATB	A Cappella	156
M'at' an' detit	Albanien	SATB	mit Instrumental-Begleitung	157
Kroz ponoć nemu	Serbien	SATB	mit Instrumental-Begleitung	158
Šumadija	Serbien	SATB	mit Instrumental-Begleitung	160
Ajd' idemo, rado	Serbien	SATB	mit Instrumental-Begleitung	162
U tom Somboru	Serbien	SATB	mit Instrumental-Begleitung	165
Černo mi oko	Bulgarien	SATB	A Cappella	167
Tragnala e Dana	Bulgarien	SATB	mit Instrumental-Begleitung	168
Kako što je taja čaša ...	Mazedonien	SATB	mit Instrumental-Begleitung	170
Kaleš Dončo	Mazedonien	SATB	mit Instrumental-Begleitung	174
Brala Jana kapini	Mazedonien	SATB	mit Instrumental-Begleitung	178
O Charalambis	Griechenland	SATB	mit Instrumental-Begleitung	182
Samiotissa	Griechenland	SATB	mit Instrumental-Begleitung	186

Minha amora madura - SATB

Portugal

Bearbeitung: B. Sluyterman v. L. 2000

>>Was dich, mein Lieb, lassen? Die Sonne mit ihrer Hitze oder die schattige Heide?<<
Dieses eigenartige Lied gewinnt durch den Taktwechsel (3/4-Takt und 2/4-Takt), eine Besonderheit,
die in vielen Ländern gibt; in Bayern nennt man es den Zwiefachen (als Tanzlied).

♩ = 108

1. O minha a - ma - du - ra. Diz - me quem tea ma - du -
2. E a - ma - du - ra que e - la a - pa - nhou. A som - bra da sil - vei -

1.
rou:___ rou:___ Toi s e a ge - a - da e o ca -
ri - nha. ri - nha. Ó - nha mo - ra ma - du - ra, Mi - nha a -

1. 2.
lor que e - la a pa - nhou. Toi o lor que e - la a pa - nhou.
mo - ra ma - du - ri - nha. Ó mi mo - ra ma - du - ri - nha.

Hinweise zur Aussprache

nh = nj	ch = sch	ç = immer s
c vor e/i = s	c vor a/o/u = k	ã / õ = nasal
g vor e/i stimmhaftes dsch	g vor a/o/u = g	

Instrumentbegleitung

An - dul - ko ša - fa - řo - va, hu - sič - ky ne - maš do - ma.
 An - dul - ko ša - fa - řo - va, hu - sič - ky ne - maš do - ma.
 An - dul - ko ša - fa - řo - va, hu - sič - ky ne - maš do - ma.

D 7 D D A7 D

Hu - sy - jsou v ječ : - me - ne An -
 Hu - sy - jsou v ječ : - me - ne An -
 Hu - sy - jsou v ječ : - me - ne An - dul -

A A D D A

Alphabetisches Inhaltsverzeichnis

A la claire fontaine	Frankreich	SATB	A Cappella	38
Abendlied	Schweiz	SATB	A Cappella	80
Ack Värme, du sköna	Schweden	SATB	A Cappella	8
Ade nun zum letzten Nacht	Deutschland	SATB	mit Instrumental-Begleitung	62
Ajd' idemo, do	Serbien	SATB	mit Instrumental-Begleitung	162
Ako spavaš v	Kroatien	TTBB	A Cappella	148
Andulko šafarica	Tschechien	SATB	mit Instrumental-Begleitung	98
Anne de Bretagne	Frankreich	SATB	mit Instrumental-Begleitung	42
Annie Laurie	Schottland	SATB	A Cappella	28
Ash Grove, The	Wales	SATB	mit Instrumental-Begleitung	32
Auld Lang Syne	Schottland	SATB	A Cappella	30
Auprès de ma bien-aimée	Frankreich	SATB	A Cappella	40
Azt' mondjåk	Ungarn	SATB	mit Instrumental-Begleitung	138
Beltz (Majnschtem Beltz)	Jiddisch	SATB	mit Instrumental-Begleitung	112
Brala Jana kapini	Mazedonien	SATB	mit Instrumental-Begleitung	178
Bunt sind schon die Wälder	Deutschland	SATB	mit Instrumental-Begleitung	58
Černo mi oko	Bulgarien	SATB	A Cappella	167
Čiribiri bela Mare mo	Kroatien	TTBB	A Cappella	140
Daar was een sneeuwmit vogeltje	Flandern	SATB	A Cappella	104
De vastenavond die komt aan	Niederlande	SATB	A Cappella	102
Early One Morning	England	SATB	A Cappella	14
El Vito	Spanien	SATB	mit Instrumental-Begleitung	52
Es dunkelt schon in der Wälder	Ostpreußen	SATB	mit Instrumental-Begleitung	66
Es war amal an Abend so	Österreich	SATB	mit Instrumental-Begleitung	86
Evo, scru mome radosti	Bosnien	SATB	A Cappella	156
Greensleeves	England	SATB	mit Instrumental-Begleitung	16
I Know Where I'm Goin'	Irland	SATB	mit Instrumental-Begleitung	20
Kako što je taja čaša ...	Mazedonien	SATB	mit Instrumental-Begleitung	170
Kaleš Dončo	Mazedonien	SATB	mit Instrumental-Begleitung	174
Kein schöner Land	Deutschland	SATB	A Cappella	78
Krasnji Sarafan	Russland	SATB	mit Instrumental-Begleitung	132
Kroz ponoć nemu	Serbien	SATB	mit Instrumental-Begleitung	158
L'inverno e passato	Schweiz	SATB	mit Instrumental-Begleitung	82
M'at' an' detit	Albanien	SATB	mit Instrumental-Begleitung	157
Mädle, geh her zan Zaun	Österreich	TTBB	A Cappella	90
Margaritkes	Jiddisch	SATB	A Cappella	106
Moj dilbere	Bosnien	SATB	mit Instrumental-Begleitung	150
Na brigu kuća mala	Kroatien	SATB	mit Instrumental-Begleitung	142
O Charalambis	Griechenland	SATB	mit Instrumental-Begleitung	182
O che fresca funtanelle	Italien	SATB	A Cappella	47
Ó minha amora madura	Brasilien	SATB	A Cappella	56
Öwer de stillen Straten	Deutschland	SATB	A Cappella	79
Per Spelemann	Norwegen	SATB	A Cappella	6
Plovi barko, duboko je more	Kroatien	SATB	A Cappella	149
Pridi ty šuhajko	Slowakei	SATB	mit Instrumental-Begleitung	126
Richmodis von Aducht	Österreich	SATB	A Cappella	72
Samiotissa	Griechenland	SATB	mit Instrumental-Begleitung	186
Scarborough Fair	Schottland	SATB	A Cappella	36
Se Amor mai da vu se vede	Italien	SATB	mit Instrumental-Begleitung	48
Sonce čez hribček gre	Slowenien	SATB	mit Instrumental-Begleitung	96
Štade se cvjece rosom kititi	Bosnien	SATB	mit Instrumental-Begleitung	152
Šumadija	Serbien	SATB	mit Instrumental-Begleitung	160
Sur la rout' de Montpellier	Frankreich	SATB	mit Instrumental-Begleitung	45
Tragnala e Dana	Bulgarien	SATB	mit Instrumental-Begleitung	168
Tumbalalajka	Jiddisch	SATB	mit Instrumental-Begleitung	108
U tom Somboru	Serbien	SATB	mit Instrumental-Begleitung	165
Und in dem Schneegebirge	Schlesien	SATB	mit Instrumental-Begleitung	92
Uti vår hage	Schweden	SATB	mit Instrumental-Begleitung	10
V dol' po ulice	Russland	SATB	mit Instrumental-Begleitung	128
Verchovina	Ukraine	SATB	mit Instrumental-Begleitung	117
Viel Freuden mit sich bringet	Deutschland	SATB	A Cappella	74
Water Is Wide, The	England	SATB	mit Instrumental-Begleitung	18
Whistlin' Gypsy Rover, The	Irland	SATB	mit Instrumental-Begleitung	22
Wie schön blüht uns der Maien	Deutschland	SATB	mit Instrumental-Begleitung	76
Will You Come To The Bower?	Irland	SATB	mit Instrumental-Begleitung	25
Za jedan časak radosti	Kroatien	SATB	mit Instrumental-Begleitung	144
Zachodzi słońeczko	Polen	SATB	mit Instrumental-Begleitung	122
Zogen einst fünf wilde Schwäne	Memelland	SATB	mit Instrumental-Begleitung	69